

УДК 379.81

Н. Ф. Хилько

**РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ И ОБРАЗОВАНИЯ В
СОХРАНЕНИИ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ СИБИРСКИХ
УКРАИНЦЕВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА**

В межнациональном пространстве Сибири сложилось множество предпосылок для формирования устойчивой национально-культурной автономии сибирских украинцев, представляющих собой довольно значительный конгломерат дисперсно- и компактно проживающего населения – потомков переселенцев, ссыльных, мигрантов с Украины более позднего периода Российской истории. В этой связи достаточно остро встал вопрос о потери языковой идентичности, вытеснении родного языка, когда живые носители аутентичного языка исчисляются единицами, а в пространстве внутрикультурного общения преобладает русско-украинский говор, так как люди пользуются им вместо родного языка, унаследовав его во втором, третьем и последующих поколениях.

В связи с этим можно говорить о существовании проблемы сохранения и развития языковой культуры как части этнокультурного наследия сибирских украинцев, преодоления русификации языка и его „осибиричивания” (то есть проникновения в него элементов культуры других народов Сибири) приближения к большему аутентизму в контексте ревитализации культурного наследия Украины в составе российской цивилизации в особых условиях Омского Прииртышья. Эта проблема связана с практическим заданием Российского института культурологии по охране и ревитализации культурного наследия российской цивилизации.

Следует отметить, что в плане ревитализации культурного наследия российской цивилизации очень важным становится деятельность украинских центров национально-культурного возрождения.

В плане постановки проблемы *сохранения этнокультурного наследия в условиях билингвизма* актуальна концепция бикультурного образования Фтенакиса, согласно которой существует частичная или тотальная (полная) *иммерсия*, предусматривающая изучение всех учебных дисциплин на иностранном языке (Фоллмер, Дженесси, Хаммерли). Важным условием ревитализации можно считать положение Б. Струбберга по адаптации к доминирующей языковой и этнокультурной среде. С точки зрения социального контекста процесса ревитализации к факторам его эффективности с успехом можно отнести выделенные Спольски, Грином и Ридом условия билингвального обучения: политические (образовательная политика, интересы социальных групп), лингвистические (распространенность и статус

этнического языка - количество его носителей), религиозно-культурные (влияние религии и культуры) [1].

Кроме того, для нас важны точки зрения на поликультурное билингвальное образование Дмитриева Г. Д., Менской Т. Б., Певзнера М. Н., Ширина А. Г. (1999), Слепцовой Е. В. (2008), в которой отстаивается позиция необходимости обучения учащихся языку [4].

Есть также работы, создающие своеобразные методические системы формирования билингвальной личности, например исследование Давлетбаевой Р. Г. (2010) [1], Кремер Е. Н. по формированию русско-инонационального билингвизма, в которой утверждается важная ареальная типологическая особенность взаимодействия языков – их русско-инонациональное межъязыковое взаимодействие (2009), которые неизбежно создают устойчивые предпосылки для развития билингвизма в условиях диаспоры.

Таким образом, *актуальность* исследования обусловлена противоречиями между: социальным заказом многонационального общества, определяющим стратегическую цель языкового образования – формирование билингвальной личности, способной к свободному речевому общению на русском и родном языках в различных сферах поликультурного пространства, и практикой недостаточного сохранения последнего.

Цель статьи – определить основные методы и подходы к сохранению языковой культуры как части этнокультурного наследия сибирских украинцев посредством реконструкции языка, преодоления его русификации и „осибирячивания” в контексте ревитализации культурного наследия Украины в составе российской цивилизации в особых условиях Омского Прииртышья.

Наметившийся в последнее время постепенный переход к формированию билингвальной личности тесно связан с проблемой этнокультурной идентичности и национально-культурной политики в России (см. концепцию). Наиболее слабым звеном этой проблеме является вхождение в аутентичное языковое пространство, служащее одновременно ключом, механизмом и основным условием постижения украинской народной культуры, народного искусства и фольклора.

Данной задаче, в наиболее оптимальной степени отвечает аккультурационный подход (концепция бикультурного образования Фтенакиса) [5]. Так, собиранию и возрождению народных украинских традиций во многом способствует деятельность украинского национально-культурного центра Омской области. Он тесно взаимодействует со многими украинскими диаспорами мира и России. Думается, что для того, чтоб украинский язык коренных украинцев или людей, считающих себя таковыми, стал родным, необходимо создать условия для духовной мотивации обучения, чтобы знание языка стало внутренней потребностью, своеобразной „тягой к языку своих предков”.

Наличие билингвизма в формировании толерантных отношений с коренным русскоязычным населением Сибири должно все больше способствовать укреплению дружбы, товарищества, повышать интерес к таким феноменам культуры мирового значения, как: украинская песня, украинские православные традиции, свадебные обряды сибирских украинцев, народный танец, народный быт, народные игры, народный и национальный театр. Развитию би- и полилингвизма личности в условиях поликультурного социума способствует также особый празднично-событийный календарь, лежащий в основе деятельности центра, основой которого является упор на общечеловеческие ценности. Необходимость сохранения этих компонентов народной культуры обусловлена положениями ученых по *бережному (щадящему) отношению к родному языку* (Граф и др.), которому в первые годы обучения отдается приоритет, что препятствует утрате детьми своей национальной и культурной идентичности [2].

В ряд праздничных мероприятий входят: Рождество Христово, Масленица, Троицкие обряды, День независимости Украины, День родного языка. Особое значение имеет также проведение художественных мероприятий, посвященных дню рождения деятелей украинской культуры (Т. Г. Шевченко, Ивану Франко, Леси Украинки, В. Сосюры и др.), на которых звучит литературное украинское слово. Проводится ряд локальных концертов в социально-реабилитационных центрах, имеющих большое социально-культурно значение. Здесь приемлемо положение о возрождении интереса к украинской культуре через *ситуации толерантного диалога*, которые отвечают концепции „партнерства” Мэша, Лагеманна, широко реализуется в Германии, согласно которой смысл изучения иностранного языка заключается не в достижении прагматических результатов, а в постижении культуры страны изучаемого языка, „в воспитании у детей добрых чувств, толерантности, стремления к глубокому пониманию другого народа, его особенностей и традиций” [2].

В этих мероприятиях соединяются воедино национально-культурное и этнокультурное наследие. Вместе с тем особое внимание уделяется развитию украинских традиций в обрядах, вышивке, музыкальном исполнительстве, сочинительстве, создании новых произведений народного искусства. Вместе с тем возникает необходимость обучения молодежи и старшего поколения украинцев-переселенцев языку как ... „средству приобщения к *духовным богатствам культуры и литературы*” [4. с. 20].

Вместе с тем возникающие трудности во взаимоотношениях внутри диаспоры связаны недопониманием друг друга украинцами, владеющими аутентичным языком и новым поколением сибирских украинцев. Эти коллизии могут и должны сглаживаться за счет более активного влияния на складывающиеся отношения со стороны молодежных национальных субкультур, сообществ всех возрастов.

Например, этому способствует проведение разновозрастных конкурсов народной украинской песни, мастер-классов и практикумов по народным играм, национальной кухне, роспись по такни, изготовлению национальных кукол. Важное *аккумулятивное значение* начинают приобретать общие национальные праздники, проводимые в межнациональном центре: встреча нового года, оформление „мирового стола” в виде блюд общей сибирской кухни, проведение праздников Масленицы, Дня защитников Отечества, Дня Победы, Дня города, покровской ярмарки. Эти национально-культурные средоточия основаны на нахождении своеобразных „этнокультурных точек” (С. Арутюнов), которые являются важнейшим звеном развития миролюбия, согласия, дружбы, веротерпимости, добрососедства. Этому способствует складывающаяся атмосфера билингвизма в печатанных и СМИ, в радио и телевизионном эфире (телепередачи „Национальный характер”. „Сибирская мозаика”). Вместе с тем существуют также и крупные внутридигоспорные мероприятия, такие как Украинская ярмарка, выезды с концертами в села с компактным проживанием украинцев, выступления на приграничных территориях. Такие акции способствуют межъязыковому обмену, установлению атмосферы дружбы, согласия и развития межкультурных отношений в регионах Сибири. Много форм и видов народной украинской культуры не дошло до наших дней. Однако, как справедливо пишет В. В. Реммлер, „в результате взаимодействий (сибирских украинцев – Н. Х.) с русским населением сложился тип культуры, который нельзя назвать ни чисто украинским, ни чисто русским”. В результате процесса „осибирячивания” украинской культуры во многом сохранили родной язык в сфере семейного общения. Существует он и в католической конфессии. Все это существенно способствует сохранению самосознания сибирских украинцев [3, с. 56]. В результате появился новый *сибирско-украинский тип культуры* со своеобразием языка, говора, отношений, быта, искусства и совокупностью развивающихся народных традиций, который можно считать новым поворотом в развитии украинской культуры на омской земле.

Вместе с тем в качестве выводов из проведенного анализа проблемы приведем *причины*, препятствующими приближению языковой культуры сибирских украинцев к подлинной, являются следующие:

- слабая система рекламы и пропаганды школ родного языка;
- почти полное отсутствие крайне необходимого живого контакта носителей украинского языка с детьми дошкольного возраста, для чего необходимы украинские художественно-литературные студии в детских садах, учреждениях культуры и искусства, в составе детских образовательных центров для дошкольников.
- установка на обучение украинскому языку только учащихся начальных классов;

- трудности переучивания на литературный язык людей, поверхностно знающих украинский язык или владеющими в форме русско-украинского говора;
- малое число мероприятий (праздников, памятных дат), открытых для посещения сибирскими украинцами в городской среде и в области;
- недостаточная возможность распространения компьютерных и Интернет-программ по самообразованию в сфере родного языка;
- недостаточное освещение в СМИ мероприятий, проводимых украинским центром.

Список использованной литературы

1. Давлетбаева Р. Г. Методическая система формирования билингвальной личности младшего школьника : автореф. дисс. на соискание ученой степени к. п. н. – Казань, 2010. // <http://dibase.ru/article>.
2. Подходы к поликультурному образованию. [http // revolution.allbest.ru](http://revolution.allbest.ru) [Дата обращения на сайт 01.03.2013].
3. Реммлер В. В. Народы и культуры // Культура Сибири. №1. 1995. С. 56.
4. Слепцова Е. В. Система формирования билингвальной личности младшего школьника: автореф. дисс. к.п.н. М., 2004. – 24 с. // <http://library.rsu.edu.ru/blog/wp-content/uploads>.
5. Fthenakis, W., Sonner, A., Thrul, R., Walbiner, W., Bilingual-bikulturelle Entwicklung des Kinders: Ein Handbuch für Psychologen, Pädagogen und Linguisten. München: Hueber.

Хилько М. Ф. Роль мовної культури і освіти в збереженні етнокультурної спадщини сибірських українців в умовах білінгвізму

У статті викладаються основні методи і підходи до збереження мовної культури як частини етнокультурної спадщини сибірських українців. Представлені проблеми реконструкції мови, подолання її русифікації і „осибірячення” в контексті ревіталізації культурної спадщини України у складі російської цивілізації в особливих умовах Омського Прииртиштя.

Ключові слова: екологія культури, бі-, полілінгвальна особа, полікультурний соціум, мовна культура, полікультурний регіон, автентична мова, етнокультурне освіта, ревіталізація культурної спадщини російської цивілізації.

Хилько Н. Ф. Роль языковой культуры и образования в сохранении этнокультурного наследия сибирских украинцев в условиях билингвизма

В статье излагаются основные методы и подходы к сохранению языковой культуры как части этнокультурного наследия сибирских украинцев. Представлены проблемы реконструкции языка, преодоления его русификации и „осибирячивания” в контексте ревитализации культурного наследия Украины в составе российской цивилизации в особых условиях Омского Прииртышья.

Ключевые слова: экология культуры, би-, полилингвальная личность, поликультурный социум, языковая культура, билингвизм, поликультурный регион, аутентичная речь, этнокультурное образование, ревитализация культурного наследия российской цивилизации.

Khil'ko N. F. Language Culture and Education in Maintainance of Etnokul'turnogo of Legacy of Siberian Ukrainians in Conditions Bilingvizm

In article the main methods and approaches to preservation of language culture as parts of an ethnocultural heritage of the Siberian Ukrainians are stated. Problems of reconstruction of language, overcoming of its russification and „osibiryachivaniye” in a context of a revitalization of a cultural heritage of Ukraine as a part of the Russian civilization in special conditions of Omsk Priirtyshje are presented.

Key words: culture ecology, bi-, polilingvalny personality, polycultural society, language culture, bilingvizm, polycultural region, authentic speech, ethnocultural education, revitalization of a cultural heritage of the Russian civilization.

Стаття надійшла до редакції 01.04.2013 р.

Прийнято до друку 26.04.2013 р.

Рецензент – д. п. н., проф. Крутій О. Л.

УДК [37.091.33:316.77] (091) (477)

О. О. Хомич

ОСОБЛИВОСТІ СТАНОВЛЕННЯ МЕДІАОСВІТИ В УКРАЇНІ

XXI століття можна з впевненістю назвати „епохою інформації”, адже ще в кінці XX століття роль інформації безперервно зростала і набувала найважливішого значення у розвитку суспільства, в прогресі економіки, науки, техніки і культури. XXI століття – „століття глобального інформаційного суспільства”, у якому освіта, знання, інформація і комунікація складають основу розвитку і благополуччя людської особистості.

В наш час для кожної людини очевидна необхідність навичок сприйняття інформації, уміння вірно розуміти значення аудіовізуальних образів, і, як наслідок, більш компетентно і вільно поводитися з інформаційними потоками і орієнтуватися в них. Все це здатна забезпечити медіаосвіта, ресурси якої вже давно використовуються в Європі і в усьому світі. Проблема медіаосвіти в Україні постала нещодавно.